3. Гринкевич Ю.В. Восприятие пространства в русскоязычной и англоязычной культурах: на материале пространственно-геометрических концептов круг и квадрат: - М.: 2006
4. Желева Д. Топогенез города: семантика мифа о происхождении // Семиотика пространства. Екатеринбург, 1999
5. Кравченко А. И. Культурология: словарь. – М.: Академический проект, 2000
6. Линч К. Современная форма в градостроительстве. М., 1986
7. Мазаев Г.В. Форма плана города и законы ее развития, 2014
8. Фёдоров А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка. — М.: Астрель, 2008.
9. Войнова Л.А., Жуков В.П., Молотков А.И., Федоров А.И. Фразеологический словарь русского языка, 4-е издание – М.: Русский язык», 1986
10. Oxford advanced learners dictionary, 2005
11. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка М.: Оникс 2008

Прокудина И.Б.

Отличительные особенности перевода с листа как самостоятельного вида переводческой деятельности

*Приднестровский государственный университет им. Т.Г. Шевченко
(Молдавия, Тирасполь)*

doi: 10.18411/lj-10-2019-220

idsp: ljjournal-10-2019-220

Аннотация

В данной статье акцентируется внимание на особенностях перевода с листа как отдельного вида перевода. Рассматриваются факторы, усложняющие устный перевод с листа и факторы, облегчающие перевод с листа; выявляются основные навыки и умения, необходимые студенту-переводчику при устном переводе текстов с листа и анализируются основные трудности в процессе обучения, типичные ошибки, которые делают студенты.

Ключевые слова: перевод с листа, последовательный перевод, синхронный перевод, практические навыки и умения, особенности перевода, факторы.

Abstract

The article is devoted to the peculiarities of the interpretation at sight as a particular kind of the translation. The author examines the factors that complicate exercises with interpretation at sight, and the factors facilitating the sight translation. The main practical skills that are necessary for students-interpreters in the process of the interpretation at sight of the texts are revealed and the main difficulties and typical mistakes in the process of learning are analyzed.

Key words: sight translation, consecutive interpreting, simultaneous interpreting, practical skills, peculiarities of translation, factors.

Преподавание иностранного языка в высшей школе, особенно на старших курсах, должно быть ориентировано на будущую профессию студентов. У них уже достаточно хорошая база знаний, и здесь нужны уже совершенно другие упражнения, без которых невозможно овладеть учебными и практическими умениями и навыками, необходимыми для их карьеры в будущем.

Устный перевод – это сложный психолингвистический процесс, в котором сливаются знания языков, родного и иностранного, соответствующий психологический настрой, общая эрудиция. Перевод, тем более устный, вообще невозможен без глубокого знания родного языка.

Существуют следующие виды устного перевода: последовательный перевод, синхронный перевод, кино и видео перевод и перевод с листа.

Все эти виды перевода требуют от переводчика разных умений и навыков. Судя по анализу современных исследований интерес лингвистов и переводоведов к

проблемам устного перевода и его основным разновидностям достаточно высок. Однако, следует отметить, что исследованиям, посвященным проблемам перевода с листа как самостоятельному виду переводческой деятельности, внимания уделяется недостаточное.

Настоящая статья направлена на выявление особенностей перевода с листа, которые позволяют отграничить его от других видов переводческой деятельности, и на трудности, с которыми можно столкнуться в процессе обучения.

Перевод с листа является видом устного перевода, приближающимся к письменному, так как информация воспринимается не на слух, а в виде текста. При этом восприятие и анализ происходят одновременно, как при устном переводе. Известный переводовед Миньяр-Белоручева А.П. обращает наше внимание на том, что «.....при переводе с листа переводчик читает текст про себя на одном языке и говорит на другом» [Миньяр-Белоручева 2003; 5-9].

Некоторые исследователи считают перевод с листа полезным упражнением при обучении последовательному и синхронному переводам. Ширяев А.Ф. отмечает, что «.....перевод с листа находится где-то между устным переводом устной речи и устным переводом письменных материалов» [Ширяев 1979; 49-50]. Масютина О.В. пишет, «Отличительными характеристиками перевода с листа является синхронный характер деятельности переводчика по восприятию исходного текста и произнесению его перевода и отсутствие времени на предварительное ознакомление с текстом» [Масютина 2010; 94]. Действительно, перевод с листа очень помогает студентам подготовиться к последовательному и к синхронному переводам: вырабатывается умение работать в высоком темпе, использовать, где необходимо, приём компрессии, насыщать речь соответствующими контексту формулировками. Однако, ряд исследователей выделяют факторы, усложняющие задачу для переводчика с листа, а именно:

- 1) одновременное чтение, перевод и проговаривание своего перевода;
- 2) членение текста или объединение фразы и предложения на такие отрезки, которые могут быть успешно переведены и лучше восприняты слушателем;
- 3) бесконечные исправления, долгие паузы, повторения;
- 4) недостаточная культура речи переводящего также усложняет перевод [Чужакин 2001; 10-11].

Таким образом, можно сделать выводы, что для успешного перевода с листа надо постоянно развивать следующие навыки и умения:

- 1) быстро переключаться на язык перевода, используя подстановку готовых соответствий автоматически;
- 2) умение совмещать проговаривание перевода с чтением следующего отрезка оригинала;
- 3) владение всеми выразительными средствами родного языка и умение пользоваться ими для достижения максимальной адекватности при переводе.

Комиссаров В.Н. определяет факторы, облегчающие деятельность переводчика при осуществлении перевода с листа:

- 1) наличие зрительной опоры, позволяющей определить величину следующего отрезка оригинального текста;
- 2) можно зрительно воспринимать прецизионную лексику, что существенным образом облегчает ее перевод;
- 3) возможность переводчику самостоятельно определять темп перевода [Комиссаров 2011; 84-86].

Однако, хотелось бы отметить, что многие студенты, имея перед глазами письменный текст, пытаются быстро перевести его и при этом не пропустить ни одного

слова, забывая о том, что необходимо перевести смысл. Это приводит к буквализму и порой неадекватному переводу.

Перевод с листа отличается сжатостью во времени и поэтому представляет трудность для неподготовленных к этому виду перевода специалистов. Можно предложить начинать работу с таким видом перевода, поставив студентам условия. На начальных этапах чётко зафиксировать время (например, 5-10 мин.) для ознакомления с текстом и для психологической подготовки к переводу. Студенты, работая в режиме времени, учатся не только быстро выявлять основную мысль текста, определять, какие лучше использовать переводческие приёмы, но и постоянно работать в высоком темпе. Это хорошая предварительная подготовка к освоению особенностей синхронного перевода. Но, готовясь к синхронному переводу, задачу нужно усложнять, а именно, давать не более 5 минут для предварительной подготовки текста и сам текст переводить с листа на время. Студенты чувствуют колоссальную ответственность, обостряется чувство конкурентности, так как хочется достичь лучших результатов. Если студенты справляются с переводом, можно предложить перевод с листа без подготовки. Когда они научатся преодолевать эти трудности, им легче будет справляться с такой работой будучи молодыми специалистами. Это позволит достичь такого качества переводческой деятельности, при которой адекватный перевод будет зачитываться в темпе, сопоставимом с темпом нормальной речи докладчика.

Следует отметить, что в процессе обучения переводу с листа, студенты делают специфические ошибки, которые, впрочем, достаточно характерны для такого вида перевода. Они полностью совпадают с классификацией ошибок, предложенной Аликиной Е.В., для перевода с листа. Это и лексико-грамматические, стилистические ошибки, слова-паразиты; поведенческие ошибки (излишне тихий / громкий голос, медленный темп речи, излишняя жестикуляция; большое количество буквализмов и т.д.) [Аликина 2010; 58].

Безусловно, требуется целый ряд тренировочных упражнений, направленных на отработку отдельных навыков и умений устного перевода с листа. Миньяр-Белоручева А.П., например, считает, что «...навыки восприятия письменного текста для дальнейшего изложения его основного содержания и устного перевода отрабатываются упражнениями, требующими одновременного переключения от письменного текста к устной речи и с одного языка на другой» [Миньяр-Белоручева 2003; 6-7]. Например, он предлагает следующие упражнения:

- 1) упражнения по микрореферированию, которые развивают умение выделять из текста ключевую информацию, особенно прецизионную лексику, и передавать её кратко на исходном языке или языке перевода;
- 2) перевести устно с листа предложения с английского языка на русский, обратив внимание на подчёркнутые словосочетания;
- 3) перевести текст с листа на русский язык, вставляя пропущенные слова.

Я активно использую упражнения по микрореферированию на занятиях, должна отметить, что они вызывают живой интерес у студентов; развивается память, вырабатывается привычка вычленивать главную информацию и отделять её от второстепенной, при этом запоминая прецизионную лексику. К тому же студенты узнают много интересных фактов как из страноведческой сферы, так и из сферы политики, экономики, культуры и т.д.. Что касается остальных упражнений, то они больше направлены на закрепление лексики и грамматики, что очень важно для устного переводчика в целом, но, готовясь к переводу с листа, помимо микрореферирования, я предлагаю студентам просмотреть небольшой видеосюжет с выступлениями носителей языка (5-10 предложений) и пересказать его, выделяя основную мысль. Происходит нечто похожее на абзацно-фразовый перевод, но без опоры на текст, только на свои записи. Студенты максимально концентрируют своё

внимание и при этом у них прекрасная возможность грамотно формулировать мысль, что часто является проблемой при переводе с листа.

К сожалению, разработано очень мало упражнений, направленных на формирование и совершенствование специфических умений перевода с листа, а значит, исследуемая проблема актуальна и перед нами – плодотворное поле научного исследования.

1. Аликина Елена Власовна Введение в теорию и практику устного последовательного перевода. - М., 2010.
2. Комиссаров Вилен Наумович Современное переводоведение: учебное пособие. - М.: Р. Валент, 2011.
3. Миньяр-Белоручева Алла Петровна и Миньяр-Белоручев Константин Валерьевич Английский язык. Учебник устного перевода – М, 2003.
4. Наймушин Борис Алексеевич О роли и месте перевода с листа в процессе подготовки устного переводчика // Проблемы языкознания и педагогики. Вестник ПНИПУ, - 2013. - №8.
5. Максютин Ольга Викторовна Перевод с листа как самостоятельный вид перевода // Вестник ТГПУ. 2010. Выпуск 4 (94). - [Электронный ресурс]. <http://cyberleninka.ru/article/n/perevod-s-lista-kak-samostoyatelnyy-vid-perevoda>.
6. Чужакин Андрей Мир перевода. - М: Р.Валент, 2001.
7. Ширяев Алексей Фёдорович Синхронный перевод, деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. - М.: Воениздат, 1979.

Пронина Н.А.

Художественная литература о буллинге как фактор формирования толерантности

*Тульский государственный педагогический университет имени Л.Н. Толстого
(Россия, Тула)*

doi: 10.18411/lj-10-2019-221

idsp: ljjournal-10-2019-221

Аннотация

В статье анализируются различные варианты буллинга, описанные в современной художественной литературе. Автор видит возможность формирования толерантности при помощи художественной литературы.

Ключевые слова: буллинг, ребенок, жертва, подросток, толерантность

Abstract

The article analyzes the different bullying variants described in modern fiction. The author sees the possibility of forming tolerance through fiction.

Keywords: Bullying, child, victim, teenager, tolerance

В условия появления в двадцать первом веке гетерогенного общества необходимо прививать подрастающему поколению толерантность к чужой культуре, религии и другим видам инакомыслия. Другой не значит плохой. В воспитании толерантности большую роль играют два социальных института: семья и школа. Именно они формируют человеческую личность, способную разделять чужую боль и страдание, учат терпимости и состраданию.

Художественная литература является зеркалом, отражающим процессы, происходящие в современном обществе. Психологи бьют тревогу из-за появления буллинга среди современных детей и подростков, хотя внимание специалистов к этой проблеме было привлечено сравнительно недавно, данное явление существует уже много лет, и жертва травли потом в течение всей жизни ощущает на себе ее последствия.